



ATTESTATIONS

(mars 2024)

Pour une présentation détaillée de la base de données MAP, voir le *Guide de l'utilisateur* : <https://map-polytheisms.huma-num.fr/ressources3/guides-database-map/>

1. Liste des attestations

ID	Édition	Référence	Passage	Translittération	Actions
Projet ERC MAP #22484 (v2) (S#12240)	TAM V	477	I. 3	Bromios sun Moiraisin	Éléments Visualiser
Projet ERC MAP #22483 (v2) (S#18138)	TAM V	1901	I. 9-10	ater Kupridos	Éléments Visualiser

La liste des attestations se présente sous la forme d'un tableau synthétisant les informations enregistrées pour chaque attestation de la BDD (**cf. encadré rouge ci-dessus**).

Y sont indiqués (de gauche à droite) :

- le projet de rattachement de l'attestation (ERC MAP), son ID, c'est-à-dire son identifiant numérique dans la BDD (unique pour chaque attestation), et la source à laquelle elle est reliée
- l'édition principale
- la référence (numéro ou page) dans l'édition principale
- le passage exact où elle se situe (ligne → l. ; colonne → col. ; face → lettre capitale ou minuscule ; recto/verso → r°/v°)
- la translittération (pour le grec uniquement) de la séquence onomastique
- les boutons d'action permettant de visualiser la fiche complète de l'attestation (**bouton bleu Visualiser**) ou d'accéder à la liste des éléments qui y sont reliés (**bouton vert Éléments**).

À partir de cette page, vous pouvez :

- filtrer la liste des attestations à l'aide des divers champs de recherche
- consulter les autres pages du tableau
- sélectionner le nombre d'attestations que vous souhaitez afficher par page
- classer une des colonnes du tableau dans l'ordre alphabétique, croissant ou décroissant au moyen des flèches situées à droite du titre de chaque colonne.

Pour en savoir plus sur ces opérations, cf. Guide de l'utilisateur > Sources.

2. Consulter une fiche ATTESTATION

Visualiser l'Attestation #21106			
Lien direct: https://base-map-polytheisms.huma-num.fr/attestation/21106			
Source	#16951		
Édition Principale	Naxiaka		
Référence	p. 74-76, n°3		
Validation	Validé (Open Access)		
Passage	I. 1-2		
Attestations Liées (0)			
Prose	✓		
Poésie			
Extrait avec restitution	Δήμη[ητρι] [κα]ῖι Κόρηι καὶ Διὶ Εὐβουλεῖ καὶ Βαυβ[οῖ]		
Translittération	Dēm[êtri] [ka]ῖi Korêi kai Dii Euboulei kai Baub[oῖ]		
Traductions	Français		Anglais
	à Déméter et à Korè et à Zeus Eubouleus et à Baubô		to Demeter and to Kore and to Zeus Eubouleus and to Baubo
Qualité de lecture	(2) Lecture Probable		
Pratiques Associées			
Occasions			
Matériels			
Agents	#1	Désignation	Kleopherês Krêtheôs
		Agentivités	Destinateur
		Natures	Humain
		Genres	Masculin
		Statuts Affichés	
		Activités	
		Commentaire	
Commentaire			

Éléments	#1	Élément	#16 Δημήτηρ
		Élément en Contexte	Δήμητρι
		Suffixe ?	
		Etat Morphologique	Datif
		Genre	Féminin
		Nombre	Singulier
		Catégorie contextuelle	
	#2	Élément	#309 Κόρη
		Élément en Contexte	Κόρηι
		Suffixe ?	
		Etat Morphologique	Datif
		Genre	Féminin
		Nombre	Singulier
		Catégorie contextuelle	
	#3	Élément	#4 Ζεύς
		Élément en Contexte	Διῖ
		Suffixe ?	
		Etat Morphologique	Datif
		Genre	Masculin
		Nombre	Singulier
		Catégorie contextuelle	
	#4	Élément	#771 Εὐβουλεύς
		Élément en Contexte	Εὐβουλεῖ
		Suffixe ?	
		Etat Morphologique	Datif
		Genre	Masculin
		Nombre	Singulier
		Catégorie contextuelle	
	#5	Élément	#2234 Βαυβώ
		Élément en Contexte	Βαυβοῖ
		Suffixe ?	
		Etat Morphologique	Datif
		Genre	Féminin
		Nombre	Singulier
		Catégorie contextuelle	

Formules	Position	Formule										Puissances Divines	Créateur	
	#1	Δημήτηρ	+	Κόρη	+	[Ζεύς	#	Εὐβουλεύς]	+	Βαυβώ	4	Sylvain Lebreton

Voici la fiche détaillée de l'attestation #21106, rattachée à la source #16951. Elle est accessible depuis la liste des attestations (**bouton bleu Visualiser**) ou depuis la fiche de la source à laquelle l'attestation est reliée (**section Attestations, bouton vert #21106 l. 1-2**). Le lien direct menant à la fiche est également indiqué en haut de page (**cf. encadré rouge**).

Cette fiche comprend :

- des données générales sur l'attestation (**cf. encadré bleu**)
- des informations relatives à l'agent/aux agents explicitement mis en rapport avec l'attestation (**cf. encadré orange**)
- un espace de commentaire général (**cf. encadré marron**)
- des indications sur les éléments qui apparaissent dans l'attestation (**cf. encadré jaune**)
- la formule de l'attestation ainsi que le nombre de puissances divines qui y apparaissent (**cf. encadré vert**)

La section *Agents* comprend, en outre, son propre champ de commentaire.

3. Informations contenues dans les champs

Source

Dans ce champ, cliquer sur le bouton bleu pour accéder à la fiche de la source reliée à l'attestation.

Qualité de lecture

La qualité de lecture de l'attestation est évaluée selon les critères suivants.

Est évaluée comme (1) *Lecture assurée* :

- Une séquence onomastique lisible et complète selon l'édition prise pour référence.
- Une séquence lisible globalement avec restitutions de l'éditeur faisant consensus.
- Une séquence onomastique probablement incomplète, mais dont chaque élément figurant dans l'édition est clairement lisible.

Est évaluée comme (2) *Lecture probable* :

- Une séquence onomastique lisible globalement, avec des restitutions données comme non certaines par l'éditeur au moyen des signes conventionnels (crochets droits, etc.) ou dans l'apparat critique/commentaire.
- Une séquence onomastique lisible globalement avec restitutions de l'éditeur ne faisant pas consensus.
- Une séquence onomastique probablement incomplète avec un ou plusieurs élément(s) restitué(s) dont les restitutions ne font pas consensus.

Est évaluée comme (3) *Lecture incertaine* :

- Une séquence onomastique restituée par l'éditeur mais dont les restitutions sont signalées comme incertaines par l'éditeur au sein du texte lui-même (point d'interrogation) ou dans l'apparat critique/commentaire.
- Une séquence onomastique restituée par l'éditeur mais dont les restitutions paraissent incertaines/aventureuses, sans autre édition à laquelle se reporter.
- Une séquence onomastique lisible, mais dont l'authenticité est contestée.

Si **un seul des termes** de l'attestation fait l'objet d'une lecture (2) *Probable* ou (3) *Incertaine*, alors la lecture de **toute l'attestation** est jugée (2) *Probable* ou (3) *Incertaine*.

Pratiques Associées / Occasions / Matériels

Ces champs, qui ne sont remplis que lorsque l'information est explicite, indiquent :

- les pratiques rituelles, cultuelles ou énonciatives associées à l'attestation
- les occasions au cours desquelles une attestation est mobilisée (performance rituelle ou énonciation)
- les éléments matériels associés à l'attestation

Datation

Si l'attestation (donc la séquence onomastique divine, et non la source) est explicitement datée, une section *Datation* (absente dans notre exemple) apparaît sur la fiche. Deux types d'informations peuvent être renseignés :

- a) l'attestation a pour contexte des événements dont la date diffère de celle de production de la source.

Ex. : IG II² 1006+ (SEG 19, 108) : décret éphébique voté en 122/1 attestant d'un sacrifice accompli

à Zeus Tropaïos par les éphèbes l'année précédente.

- B) le texte, mis par écrit à une certaine époque, est la copie d'un texte antérieur.

Ex. : source #14368 : décret d'Éphèse gravé au III^e s. de n.è. d'après un texte rédigé au IV^e s. av. n.è.

Dans les rituels récurrents, datés par le jour et/ou le mois et/ou un nom de fête, le jour et/ou le mois et/ou le nom de la fête est indiqué dans le champ *Commentaire* de la section *Datation*.

Éléments

Les éléments sont classés selon leur position dans la séquence onomastique. Il est possible d'accéder à la fiche détaillée de chaque élément en cliquant sur le bouton jaune qui lui est associé.

Formule

Ce champ permet de formaliser l'attestation, en vue de son traitement informatique. Les 4 opérateurs suivants indiquent le type de liaison à l'intérieur de l'attestation :

- + coordination
- # qualification (qualifie ou est qualifié)
- / juxtaposition
- = équivalence explicitée

Les crochets [] indiquent des syntagmes.

Ex. : *I. Rhodische Peraia* 557, l. 1-3 : Ἀπόλ[λωνος] | Πυθίου καὶ Ἀπόλλωνος | Κεδριέως
[Apollôn # Puthios] + [Apollôn # Kedrieus].

Les parenthèses (...) indiquent la distributivité, lorsqu'un élément ou un syntagme qualifie (#) ou explicite (=) plusieurs autres éléments ou syntagmes.

Ex. : *I. Rhodische Peraia* 553, l. 9 : Ἀπό[λλω]ν[ο]ς Πυθίου καὶ Κεδριέως
Apollôn # (Puthios + Kedrieus)

Ex. : *IGBulg V* 5286, l. 1 : κυρίῳ Διὲ καὶ Ἡρᾷ ἐπηκόοις
([Kurios # Zeus] + Hêra) # Epêkoos

Ex. : *IG XII 6*, 533, l. 1-4 : Διὸς | καὶ | Ἡρῆς | Σωτή[ρ]ων
(Zeus + Hêra) # Sôtêr

Ex. : *KAI* 48 (Memphis) : lrbty l'lm 'drt 's 'lm 'štrt wl'lnm 'š 'l[...]
[à mes dames # ([la déesse # puissante]# Isis) / [la déesse # Ashtart]) + [aux dieux # qui...].

Puissances Divines

Ce champ fixe le nombre de puissances divines identifiables dans une séquence onomastique donnée, quel que soit le nombre d'éléments s'y référant. Les **collectivités** désignées comme telles (« les autres dieux » par exemple) sont **comptées comme une seule puissance**.

- Le dieu A qualifié de B et le dieu C :

Ex. : *IG II³*, 4, 1010 : Δήμητρι Χλόη καὶ Κόρη

2 puissances

- Le dieu A et le dieu B qualifiés de C :

Ex. : *I. Portes du désert* 65 : Ἰσιδι καὶ Ἡραι θεαῖς μεγίσταις

2 puissances

- Tous les dieux de l'endroit D :

Ex.: *KAI* 10, l. 16: 'tpnkl'lng[bl]

1 puissance

- Le dieu A qualifié de B et le dieu C et tous les dieux de l'endroit D :

Ex. : *KAI* 9, B, l. 5 : wb'l 'dr wb'lt wkl 'l]

3 puissances

- Tous les dieux (et les déesses) :

Ex. : *I. Kourion*, 63, l. 1 : [θ]εοῖς πᾶσι

1 puissance

- Le dieu A qui est aussi le dieu B (équivalence) :

Ex. : *I. Thèbes Syène* 303, l. 7 : Χνούβει τῶι καὶ Ἀμμωνι

1 puissance

Annexe 1 : Liste des catégories de la base de données

Les mots-clés et exemples fournis pour définir et expliciter les catégories n'ont pas vocation à être exhaustifs ; ils sont **exemplatifs**.

Pratiques associées / Connected acts (Table Attestation / Testimony Table)

Le champ « Pratiques Associées » enregistre la ou les pratique(s), généralement rituelles, en lien avec l'utilisation de la séquence onomastique divine de l'Attestation et explicitée(s) dans le texte.

Les options « Autre » ou « Champ vide » répondent aux cas suivants :

<i>Autre</i>	<i>Pratique connue mais absente de la liste (car très rare)</i>
<i>Champ vide</i>	<i>Aucune information disponible</i>

Action de grâce	Thanksgiving
Arétalogie	Aretalogy
Aspersion	Aspersion
Asylie	Asyilia
Bénédictio	Blessing
Chant / Hymne / Incantation	Song / Hymn / Incantation
Circumambulation	Circumambulatio
Commémoration	Commemoration
Commentaire / Déclaration	Commentary / Statement
Consécration : acte rituel par lequel un objet/lieu/ personne est voué à un dieu (plus qu'une simple offrande)	Consecration: ritual act by which an object/ person/place is devoted to a deity (more than a mere offering)
Construction / Décoration / Réparation	Construction / Decoration / Repairing
Cri rituel	Ritual shouting
Danse	Dance
Divination	Divination
Drame rituel	Ritual drama
Exaltation	Exaltation
Expiation	Expiation
Fabrication d'objet	Making of object
Fumigation / Offrande de parfum	Fumigation / Perfume offering
Imprécation / Malédiction	Imprecation / Curse
Incubation	Incubatio
Initiation	Initiation
Interdit / Prohibition	Prohibition
Jeux / Concours	Games / Competition
Juron : « par, au nom de (nom de la divinité) », en-dehors des serments	Swearing: « by, in the name of (name of the deity) », apart from oaths
Libation / Offrande liquide	Libation / Liquid offering
Mise à mort rituelle : un simple sacrifice est enregistré comme « Offrande »	Ritual slaughter: a mere sacrifice is recorded as an "Offering"
Mot d'ordre / Mot de passe : avant une bataille par exemple	Watchword / Password: before a battle for example

Musique	Music
Offrande : inclut le sacrifice (notamment animal) ; à indiquer également si le vocabulaire usuel des dédicaces est présent (dédier, déposer, donner, offrir...)	Offering: includes the sacrifice (especially animal); choose also if the usual dedication vocabulary is used (dedicate, give, offer...)
Onction	Ointment
Pèlerinage / Théorie	Pilgrimage / Theoria
Placement / Déplacement	Placing / Deplacing
Possession	Possession
Prescription / Injonction	Prescription / Command
Prière / Vœu : toute demande adressée à la divinité ; à indiquer si le vocabulaire du vœu et de la prière est présent (ex : <i>euchê</i> en grec, « puisse-t-il entre ma voix » en sémitique)	Prayer / Vow: any demand addressed to the deity; vocabulary of the vow and the prayer (ex: <i>euche</i> in Greek, “may he hear my voice” in Semitic))
Procession	Procession
Proskynème	Proskynema
Purification	Purification
Repas	Meal
Serment	Oath
Supplication	Supplication
Théoxénie	Theoxenia

Catégorie d’Occasion/ Occasion Category & Occasion / Occasion (Table Attestation / Testimony Table)

Les champs « Catégorie d’Occasion » et « Occasion » proposent, en deux temps, du plus général au plus spécifique, une typologie des situations qui sont à l’origine de l’usage d’une séquence onomastique divine. Les options « Autre » ou « Champ vide » répondent aux cas suivants :

<i>Autre</i>	<i>(Catégorie d’)Occasion connue mais absente de la liste (car très rare)</i>
<i>Champ vide</i>	<i>Aucune information disponible</i>

Catégorie d’Occasion Artisanat / Commerce	Occasion Category Craft / Trade
<i>Activités de productions et de vente</i>	<i>Activities of production and sale</i>
Occasion	Occasion
Achat / Vente / Contrat	Buying / Selling / Contract
Artisanat	Craft
Commerce	Trade
Catégorie d’Occasion Exploitation des ressources	Occasion Category Exploitation of resources
<i>Utilisation/commerce d’éléments et matériaux naturels</i>	<i>Use/trade of natural elements and materials</i>
Occasion	Occasion
Chasse	Hunting
Élevage	Animal husbandry
Extraction (inclut mines et carrières)	Extraction (including mining and quarrying)
Labour	Ploughing
Pêche	Fishing
Récolte / Vendanges	Harvest / Grape harvest
Semailles / Plantation	Sowing / Planting
Sylviculture	Forestry
Vinification	Vinification
Catégorie d’Occasion Guerre	Occasion Category War
<i>Activité liée à un contexte belliqueux</i>	<i>Activity related to a belligerent context</i>

Occasion	Occasion
Bataille	Battle
Commémoration	Commemoration
Défaite	Defeat
Préparatifs / Entraînement	Preparation / Training
Victoire	Victory
Catégorie d'Occasion Mobilité	Occasion Category Mobility
<i>Tout type de déplacement</i>	<i>Any kind of displacement</i>
Occasion	Occasion
Déplacement terrestre	Land travel
Navigation	Navigation
Catégorie d'Occasion Phénomène naturel	Occasion Category Natural phenomenon
<i>Tout phénomène provoqué par les éléments naturels</i>	<i>Any phenomenon due to natural elements</i>
Occasion	Occasion
Éclipse	Eclipse
Épidémie / Fléau <i>Voir également Vie personnelle > Santé</i>	Epidemic / Plague <i>See also Personal life > Health</i>
Éruption volcanique	Volcanic eruption
Incendie	Fire
Inondation	Flood
Phénomène atmosphérique	Atmospheric phenomenon
Sécheresse	Drought
Séisme	Earthquake
Catégorie d'Occasion Signe divin	Occasion Category Divine sign
<i>Tout phénomène interprété comme une communication entre les dieux et les hommes</i>	<i>Any phenomenon interpreted as a communication between gods and humans</i>
Occasion	Occasion
Épiphanie	Epiphany
Oracle	Oracle
Rêve	Dream
Catégorie d'Occasion Vie collective	Occasion Category Collective life
<i>Toute occasion de la vie d'un ou de plusieurs groupes et/ou action effectuée au nom de l'intérêt public</i>	<i>Any occasion of the life of one or more groups and/or action performed on behalf of the public interest</i>
Occasion	Occasion
Assemblée	Assembly
Changement de classe d'âge	Change of age group
Charge publique	Public office
Conflit territorial / Arbitrage	Territorial conflict / Arbitration
Construction / Fondation	Construction / Foundation
Diplomatie	Diplomacy
Emprisonnement / Libération	Imprisonment / Release
Fête / Banquet	Festival / Banquet
Justice	Justice
Législation	Legislation
Sport / Spectacle	Sport / Spectacle
Visite de souverain	Sovereign's visit
Catégorie d'Occasion	Occasion Category

Vie personnelle	Personal life
<i>Toute occasion concernant la vie privée d'un individu</i>	<i>Any occasion concerning the private life of an individual</i>
Occasion	Occasion
Affranchissement	Freeing
Éducation / Enseignement	Education / Teaching
Funéraire / Mort	Funeral / Death
Mariage	Wedding
Naissance / Reproduction	Birth / Reproduction
Santé <i>Voir également Phénomène naturel > Épidémie / Fléau</i>	Health <i>See also Natural phenomenon > Epidemic / Plague</i>
Sexe / Séduction	Sex / Seduction
Violence	Violence
Vol / Perte d'un bien	Robbery / Loss of property

Catégorie de Matériel Associé / Category of Connected Material & Matériels / Materials (Table Attestation / Testimony Table)

Les champs « Catégorie de Matériel (associé) » et « Matériels (associés) » proposent, en deux temps, du plus général au plus spécifique, une typologie d'objets, matières, animaux associés, de manière explicite, à l'Attestation d'une séquence onomastique divine.

Les options « Autre » ou « Champ vide » répondent aux cas suivants :

<i>Autre</i>	<i>(Catégorie de) Matériel Associé connu mais absent de la liste (car très rare)</i>
<i>Champ vide</i>	<i>Aucune information disponible</i>

Catégorie de Matériel Associé Alimentation / Parfum	Connected Material Category Food / Perfume
Matériel Associé	Connected Material
Boisson	Drink
Eau	Water
Encens / Parfum	Incense / Perfume
Épice / Aromates	Spice / Herbs
Gâteau / Pâtisserie	Cake / Pastry
Miel	Honey
Catégorie de Matériel Associé Animal/Humain	Connected Material Category Animal/Human
Matériel Associé	Connected Material
Humain/Substance corporelle	Human/Body substance
Insecte	Insect
Mammifère	Mammal
Oiseau	Bird
Poisson	Fish
Reptile	Reptile
Catégorie de Matériel Associé Architecture	Connected Material Category Architecture
<i>Édifice, partie d'édifice, matériau de construction</i>	<i>Building, part of building, building material</i>
Matériel Associé	Connected Material
Architrave	Architrave
Autel	Altar
Banc / Banquette	Bench / Couch
Base / Piédestal	Base / Pedestal
Bassin	Basin

Bâtiment	Building
Bloc	Block
Brique	Brick
Chapiteau	Capital
Colonne	Column
Console	Console
Dalle	Slab
Entablement	Entablature
Escalier	Stairs
Espace cultuel	Cultic space
Exèdre / Abside / Niche	Exedra / Apse / Niche
Fondation (mur de)	Foundation wall
Fontaine / Puits	Fountain / Well
Fragment	Fragment
Fronton	Pediment
Linteau	Lintel
Montant	Stile
Mosaïque	Mosaic
Mur	Wall
Muraille	City wall
Naïskos	Naiskos
Obélisque	Obelisk
Orthostate	Orthostate
Pavement	Pavement
Pilier	Pillar
Plafond	Ceiling
Podium	Podium
Porte	Door / Gate
Portique	Portico / Stoa
Pylône	Pylon
Pyramide	Pyramid
Seuil	Threshold
Siège / Trône	Seat / Throne
Toit	Rooftop
Tuile	Tile
Catégorie de Matériel Associé Armement	Connected Material Category Weaponry
<i>Arme, équipement militaire</i>	<i>Weapon, military equipment</i>
Matériel Associé	Connected Material
Balle de fronde	Sling bullet
Bouclier	Shield
Casque	Helmet
Couteau	Knife
Cuirasse	Cuirass
Épée	Sword
Flèche	Arrow
Hache	Axe
Jambière	Greave
Lance	Spear
Massue	Club
Trophée	Trophy
Catégorie de Matériel Associé Attribut Iconographique	Connected Material Category Iconographic Attribute

<i>Tout élément (végétal, animal, objet, etc.) associé à la représentation d'une divinité</i>	<i>Any element (plant, animal, object, etc.) associated with the representation of a deity</i>
Catégorie de Matériel Associé Bien(s)	Connected Material Category Good(s)
<i>Ce qu'on possède, qui appartient à une personne ou à un groupe (divinités incluses)</i>	<i>Something belonging to a person or a group (deities included)</i>
Matériel Associé	Connected Material
Numéraire	Currency
Terres / Champ / Jardin	Land / Field / Garden
Catégorie de Matériel Associé Conteneur	Connected Material Category Container
<i>Récipient pour le stockage ou le transport de matières ou d'objets</i>	<i>Tank for solid or liquid goods</i>
Matériel Associé	Connected Material
Amphore	Amphora
Boîte	Box
Citerne	Cistern
Pithos / Dolium	Pithos / Dolium
Silo	Silo
Catégorie de Matériel Associé Effigie	Connected Material Category Effigy
<i>Tout type de représentation</i>	<i>Any kind of representation</i>
Matériel Associé	Connected Material
Bétyle / Monolithe	Betyl / Monolith
Emblème	Emblem
Figurine	Figurine
Image divine	Divine Image
Masque	Mask
Partie du corps	Body Part
Statue	Statue
Statuette	Statuette
Catégorie de Matériel Associé Funéraire	Connected Material Category Funerary
<i>Objet en lien avec la tombe ou le mort</i>	<i>Object related to the grave or the dead</i>
Matériel Associé	Connected Material
Cartonnage	Cartonnage
Sarcophage	Sarcophagus
Tombeau	Grave / Tomb
Urne	Urn
Catégorie de Matériel Associé Harnachement / Attelage	Connected Material Category Harness / Yoke
<i>Pièce de sellerie, équipement de véhicule ou d'animaux de trait, de course</i>	<i>Piece of saddlery, vehicle equipment or equipment for draught or racing animals</i>
Matériel Associé	Connected Material
Bride	Bridle
Harnais	Harness
Hipposandale	Hipposandal
Joug	Yoke
Mors	Bit
Œillère	Blinker
Pièce de char	Chariot component
Roue	Wheel
Catégorie de Matériel Associé	Connected Material Category

Instrument de Musique	Musical Instrument
<i>Objet, brut ou fabriqué, conçu pour produire des sons</i>	<i>Object, raw or manufactured, designed to produce sounds</i>
Matériel Associé	Connected Material
Cloche	Bell
Catégorie de Matériel Associé Jouet	Connected Material Category Toy
<i>Objet conçu pour amuser un enfant ou un adulte, pour jouer</i>	<i>Object designed to amuse a child or an adult, to play</i>
Matériel Associé	Connected Material
Dé	Dice
Osselet à ajouter	Jacks
Perle	Bead
Poupée	Doll
Toupie	Spinning top
Catégorie de Matériel Associé Matériau	Connected Material Category Material
<i>Matières à l'état brut, non travaillées, en vrac</i>	<i>Unprocessed or bulk raw materials</i>
Matériel Associé	Connected Material
Bois	Wood
Laine / Lin	Wool / Flax
Lithique	Lithic
Métal	Metal
Catégorie de Matériel Associé Meuble	Connected Material Category Furniture
<i>Objet destiné à l'aménagement ou à la décoration de locaux</i>	<i>Object for furnishing or decorating rooms</i>
Matériel Associé	Connected Material
Banc / Banquette	Bench / Couch
Lit	Bed
Siège /Trône	Seat / Throne
Table	Table
Trépied	Tripod
Tronc	Collecting Box
Catégorie de Matériel Associé Navigation	Connected Material Category Navigation
<i>Équipement des navires</i>	<i>Sailing equipment</i>
Matériel Associé	Connected Material
Ancre	Anchor
Bateau	Boat
Rame	Paddle
Rostre	Naval Ram
Catégorie de Matériel Associé Outil	Connected Material Category Tool
<i>Objet fabriqué pour réaliser une opération ou action déterminée</i>	<i>Object manufactured to perform a specific operation or action</i>
Matériel Associé	Connected Material
Burin	Chisel
Clou	Nail
Faucille	Sickle
Fuseau	Spindle
Marteau	Hammer
Peson	Loom Weight

Poids	Weight
Catégorie de Matériel Associé Parure / Habillement	Connected Material Category Finery
<i>Objet qui orne, embellit, habille</i>	<i>Object that decorates, embellishes, dresses</i>
Matériel Associé	Connected Material
Anneau	Ring
Bague	Finger Ring
Bijou / Ornement	Jewel / Ornament
Boucle d'oreille	Earring
Bracelet	Bracelet
Broche	Brooch / Pin
Camée	Cameo
Ceinture	Belt
Collier / Pendentif	Necklace / Pendant
Couronne	Crown
Fibule	Fibula
Gemme	Gem
Intaille	Intaglio
Médaille	Medal
Miroir	Mirror
Peigne	Comb
Scarabée	Scarab
Vêtement / Tissu	Cloth
Catégorie de Matériel Associé Sport	Connected Material Category Sport
<i>Objet relevant d'une activité physique</i>	<i>Object related to a physical activity</i>
Matériel Associé	Connected Material
Disque	Disk
Haltère	Halter
Strigile	Strigil
Catégorie de Matériel Associé Stèle / Cipse	Connected Material Category Stele / Cippus
<i>Pierre dressée marquant un lieu, travaillée pour accueillir éventuellement un texte ou une image</i>	<i>Stone erected to mark a place, worked to bear, in most cases, a text or a picture</i>
Matériel Associé	Connected Material
Borne	Milestone / Boundary Stone
Cipse	Cippus
Stèle	Stele
Catégorie de Matériel Associé Support Graphique	Connected Material Category Graphic Medium
<i>Objet destiné à ou utilisé pour recevoir un texte</i>	<i>Object designed or used to receive a text</i>
Matériel Associé	Connected Material
Codex	Codex
Crétule	Cretula
Jeton	Token
Lamelle	Lamella
Oscillum	Oscillum
Ostracon / Tesson : fragment de vase réutilisé comme support d'écriture après que le vase a été brisé	Ostracon / Sherd: fragment of vase reused as a writing medium after the vase was broken
Pierre / Élément rocheux	Stone / Rock Surface
Pinax	Pinax

Plaque	Plaque
Plaquette	Board
Rouleau	Scroll
Sceau (y compris une matrice ou une bulle)	Seal
Tablette	Tablet
Tessère	Tessera
Catégorie de Matériel Associé Vaisselle	Connected Material Category Vessels
<i>Pièces et accessoires destinés au service de la table et à divers usages quotidiens</i>	<i>Parts and accessories for table service and various uses in everyday life</i>
Matériel Associé	Connected Material
Aryballe	Aryballos
Assiette	Plate
Bol	Bowl
Brûle-parfum	Incense-burner
Canthare	Cantharos : à corriger
Corbeille	Basket
Coupe	Cup
Cratère	Crater
Cruche	Jug
Lampe	Lamp
Lécythe	Lekythos
Pyxide / Boîte	Pyxis / Box
Vase : terme générique pour toute pièce de vaisselle, entière ou fragmentaire, <u>inscrite avant d'être brisée</u> , de type indéterminé ou absent de la liste (ni coupe, ni cratère, etc.)	Vase: generic term for any piece of vessels, whole or fragmentary, inscribed before being broken, of indeterminate type or absent from the list (neither cup, nor crater, etc.)
Catégorie de Matériel Associé Végétal	Connected Material Category Plant
<i>Tout ce qui relève du domaine des plantes</i>	<i>Anything related to plants</i>
Matériel Associé	Connected Material
Arbre / Élément boisé	Tree / Wooden Surface
Céréale / Grain	Cereal / Grain
Fleur	Flower
Fruit	Fruit
Huile	Oil

Agentivités de l'Agent/ Agencies of the Agent (Table Attestation / Testimony Table)

Le champ « Agentivités » liste les différents modes d'action des Agents à l'égard des divinités.

Ex. : dans une dédicace, l'agent qui adresse l'offrande à une divinité est « Destinateur » et l'agent qui en bénéficie est « Bénéficiaire ».

Les options « Autre » ou « Champ vide » répondent aux cas suivants :

<i>Autre</i>	<i>Agentivité connue mais absente de la liste (car très rare)</i>
<i>Champ vide</i>	<i>Aucune information disponible</i>

Associé	Attached
<i>Agents historiques divinisés (comme les rois, empereurs) ou pas, associés à une divinité (ex. : honorés ensemble)</i>	<i>Historical agents divinized (such as kings, emperors) or not, associated with a divinity (e.g.: honored together)</i>
Bénéficiaire / Cible	Beneficiary / Target
<i>Agent en faveur de qui ou contre qui on mobilise une ou plusieurs divinités</i>	<i>Agent for whom or against whom one or many deities are mobilized</i>
Destinateur	Addresser

<i>Agent qui adresse aux dieux une offrande, une construction, un vœu, un serment, une adjuration, etc.</i>	<i>Agent who addresses to the gods an offering, a construction, a vow, an oath, an adjuration, etc.</i>
Enonciateur	Utterer
<i>Agent produisant un discours qui n'est pas directement adressé aux divinités, mais qui y fait référence ou les mentionne. Principalement mais pas exclusivement dans les sources issues de la tradition manuscrite</i>	<i>Agent who produces a discourse which is not directly addressed to the gods, but refers to them or mentions them. Primarily, but not exclusively, in sources of the manuscript tradition</i>
Opérateur Rituel	Ritual Operator
<i>Agent que l'on décrit explicitement en train d'opérer une action rituelle dans le cadre de laquelle intervient l'attestation (par ex. sacrificateur) et/ou desservant de la ou les divinités désigné(e)s par l'attestation (prêtre, néocore)</i>	<i>Agent explicitly designated as performing a ritual act implying the testimony (ex. Sacrificer) and/or serving the deity or deities designated by the testimony (e.g.: priest, neokoros, etc.).</i>

Natures de l'Agent / Natures of the Agent (Table Attestation / Testimony Table)

Le champ « Natures de l'Agent » renseigne les ontologies possibles de l'Agent.

L'option « Champ vide » répond au cas suivant :

<i>Champ vide</i>	<i>Aucune information disponible</i>
-------------------	--------------------------------------

Humain	Human
<i>Toute personne humaine historique ou tout personnage fictionnel non divinisé.</i>	<i>Any historical human person or non-divine fictional character.</i>
Non-humain	Non-human
<i>Animaux, plantes, minéraux, objets ou autres agents de l'environnement</i>	<i>Animals, plants, minerals, objects, or any other agent from the environment</i>
Surhumain	Superhuman
<i>Divinités, héros, défunts, etc. : toute entité mythique ou puissance divine ayant pu faire l'objet d'un culte (mis à part les monarques divinisés)</i>	<i>Deities, heroes, deceased, etc.: any mythical character or divine power (apart from the divinized rulers)</i>

Genres de l'Agent/ Genders of the Agent (Table Attestation / Testimony Table)

Le champ « Genres de l'Agent » renseigne sur le genre social attribué à l'Agent.

L'option « Champ vide » répond au cas suivant :

<i>Champ vide</i>	<i>Aucune information disponible</i>
-------------------	--------------------------------------

Masculin	Male
<i>Tout homme ou agent mâle Ex. : homme, roi, dieu, etc.</i>	<i>Any man or male agent Ex.: man, king, god, etc.</i>
Féminin	Female
<i>Toute femme ou agent femelle Ex. : femme, reine, déesse, etc.</i>	<i>Any woman or female agent Ex.: woman, queen, goddess, etc.</i>
Non-Binaire	Non-Binary
<i>Genre relevant d'une autre catégorie Ex. : hermaphrodites, transgenre, etc.</i>	<i>Gender belonging to another category Ex.: hermaphrodites, transgender, etc.</i>

Statuts Affichés de l'Agent / Explicit Status of the Agent (Table Attestation / Testimony Table)

Le champ « Statuts Affichés » propose une typologie des situations et d'appartenances sociales caractérisant un ou plusieurs agents de façon explicite dans une Attestation donnée.

L'option « Champ vide » répond au cas suivant :

Champ vide	Aucune information disponible
------------	-------------------------------

Affranchi	Freedman
<i>Esclave émancipé</i>	<i>Emancipated slave</i>
Association / Collectivité	Association / Collectivity
Tout type d'association ou organisation collective (y compris politique) d'échelle infra-civique/politique/étatique/ethnique. Ex. : phratries, genê, orgeônes, mzh, tribus, etc.	Any type of association or collective (including political) organization of infra-civic/political/ state/ethnic scale. E.g.: phratries, genê, orgeônes, mzh, tribes, etc.
Citoyen	Citizen
Pour le <u>monde sémitique</u> , toute mention d'une appartenance civique (lato sensu) : un roi et « le peuple de... » sont considérés comme citoyens. Pour le <u>monde grec</u> : - mention d'une appartenance ethnique ou civique - mention d'une magistrature ou fonction, élective ou pas (ex. : archonte, juge, roi d'une communauté spécifique, etc.) - mention du « peuple » comme corps civique (ex. : dêmos, mais pas au sens de « dême ») - mention d'organes civiques (ex : boulê) (pas associatifs). <u>NB</u> : un souverain hellénistique ou un empereur ne sont pas citoyens (indiquer « roi » ou « empereur » dans le champ « Désignation de l'Agent »).	For the <u>Semitic world</u> , any mention of civic membership (lato sensu): a king and “the people of...” are considered as citizens. For the <u>Greek world</u> : - mention of an ethnic or civic bound - mention of a magistracy or function, elective or not (e.g.: archon, judge, king of a specific community, etc.) - mention of the “people” as a civic body (e.g.: dêmos, not in the meaning of a “deme”) - mention of civic institutions (e.g. boulê) (not associative). <u>NB</u> : a Hellenistic sovereign or an emperor are not citizens (indicate “king” or “emperor” in the field “Designation of the Agent”).
Esclave / Dépendant	Slave / Dependent
<i>Esclave ou serviteur d'une personne, d'une entité.</i>	<i>Slave or servant of a person or of an entity.</i>
Étranger	Foreigner
<i>Agent qui n'appartient pas à la communauté dans laquelle il agit, mais qui peut être citoyen d'une autre communauté.</i>	<i>Agent who does not belong to the community in which he acts, but who may be a citizen of another community.</i>
Familial	Family
<i>Agent affichant un lien de parenté explicite (ex. : frère/sœur, père/mère fils/fille, mari/épouse, etc.) ou groupe familial.</i> <u>NB</u> : la mention d'un patronyme ou d'une généalogie ne suffit pas pour relever de cette catégorie.	<i>Agent displaying an explicit kinship bond (e.g.: brother/sister, father/mother, son/daughter, husband/wife, etc.) or family group.</i> <u>NB</u> : the mention of a patronym or genealogy is not sufficient to belong to this category.

Activités de l'Agent / Activities of the Agent (Table Attestation / Testimony Table)

Le champ « Activités de l'Agent » enregistre le(s) domaine(s) d'activités de l'Agent.

Les options « Autre » ou « Champ vide » répondent aux cas suivants :

Autre	Activité connue mais absente de la liste (car très rare)
Champ vide	Aucune information disponible

Agriculture	Agriculture
<i>Agriculteur, fermier, paysan, etc.</i>	<i>Farmer, peasant, etc.</i>

Artisanat / Construction	Craft / Construction
Architecte, coroplaste, orfèvre, peintre, potier, sculpteur, tanneur, etc.	Architect, coroplast, goldsmith, painter, sculptor, tanner, etc.
Commerce	Trade
Achat, activités maritimes, banque, commerce, échanges, marché, vente, etc.	Buying, maritime activities, bank, trade, exchanges, market, selling, etc.
Corps / Sexualité	Body / Sexuality
Barbier, coiffeur, hétaïre, prostitué.e, etc.	Barber, hairdresser, hetaira, prostitute, etc.
Culte	Cult
Boucher, gardien, prêtre, sacrificateur, etc.	Butcher, gatekeeper, priest, sacrifice, etc.
Élevage	Animal Husbandry
Berger, bouvier, chevrier, porcher, vacher, etc.	Shepherd, herdsman, goatherd, swineherd, cowherd, etc.
Extraction	Extraction
Carrière, mine, etc.	Quarry, mine, etc.
Guerre	War
Armée, commandant, envoyé, messenger, soldat, etc.	Army, commander, envoy, messenger, soldier, etc.
Justice	Justice
Arbitre, juge, législateur, etc.	Arbiter, judge, lawgiver, etc.
Mobilité	Mobility
Colonisation, commerce, transfert, navigation, pèlerinage, voyage, etc.	Colonization, commerce, transfer, navigation, pilgrimage, travel
Musique / Théâtre	Music / Theatre
Acteur, chanteur, danseur, mime, musicien, etc.	Actor, singer, dancer, mime, musician, etc.
Navigation	Navigation
Armateur, marin, voyageur, etc.	Shipowner, sailor, traveller, etc.
Pêche / Chasse	Fishing / Hunting
Archer, chasseur, fauconnier, pêcheur, etc.	Archer, hunter, falconer, fisher, etc.
Pouvoir / Politique	Authority / Politics
Citoyen, diplomate, empereur, gouverneur, juge, magistrat, roi, seigneur, etc.	Citizen, diplomat, emperor, governor, judge, magistrate, king, lord, etc.
Santé	Health
Médecin, thérapeute, etc.	Physician, therapist, etc.
Savoir	Knowledge
Écrivain, expert, poète, philosophe, maître, savant, etc.	Writer, expert, poet, philosopher, teacher, scholar, etc.
Sport	Sport
Arbitre, boxeur, coureur, lanceur, lutteur, etc.	Referee, boxer, runner, thrower; wrestler, etc.
Gymnase, hippodrome, stade, etc.	Gymnasium, hippodrome, stadium, etc.

Catégories des Éléments / Categories of Elements (Table Attestation [catégorie contextuelle], Élément [catégories invariantes] / Testimony [contextual category], Element Table [out of context categories])

Le champ « Catégorie(s) des Éléments » enregistre le(s) domaine(s) dont relèvent les Éléments indépendamment de tout contexte et/ou dans le contexte précis d'une Attestation donnée.

Les options « Autre », « Champ vide » ou « Incertain » répondent aux cas suivants :

Autre	Catégorie connue mais absente de la liste (car très rare)
Champ vide	Aucune information disponible
Incertain	Catégorie peu claire, indécise, imprécise

Agriculture	Agriculture
--------------------	--------------------

<i>Affermer, battre, cultiver, exploiter, faire pousser, glaner, greffer, irriguer, labourer, moissonner, planter, produire, semer, etc. Agriculteur, paysan, etc. Champ, plantation, semailles, sol, etc.</i>	<i>Farming, threshing, cultivating, exploiting, growing, gleaning, grafting, irrigating, ploughing, harvesting, planting, producing, sowing, etc. Farmer, peasant, etc. Field, plantation, seeds, soil, etc.</i>
Alimentation	Alimentation
<i>Nourriture : fromage, fruits, légumes, miel, pain, viande, viscères, etc. Boisson : lait, vin, etc. Approvisionnement, allaitement, banquet, convivialité, cru/cuit, repas, stockage, etc.</i>	<i>Food: cheese, fruits, vegetables, honey, bread, meat, viscera, etc. Drink: milk, wine, etc. Supply, breastfeeding, banquet, conviviality, raw/cooked, meal, storage, etc.</i>
Animal	Animal
<i>En plus des différentes espèces : aile, corne, fourrure, patte, peau (écailles, carapace), queue, etc.</i>	<i>In addition to the different species: wing, horn, fur, leg, skin (scales, carapace), tail, etc.</i>
Artisanat	Craft
<i>Cordonnerie, coroplastie, métallurgie, orfèvrerie, tannerie, textile, vaisselle, vannerie, verre, etc. Décorer, graver, peindre, teindre, etc. Habilité, savoir-faire, technique, etc.</i>	<i>Shoemaking, coroplasty, metallurgy, goldsmithing, tannery, textile, vessels, basketry, glass, etc. Decorating, engraving, painting, dyeing, etc. Skill, know-how, technique, etc.</i>
Commerce	Trade
<i>Achat, activités bancaires, activités maritimes, échanges, gain/profit, marché, prêt, vente, etc. Armateur, banquier, commerçant, gens de mer, négociant, etc.</i>	<i>Buying, banking, shipping, trading, gain/profit, market, lending, selling, etc. Shipowner, banker, merchant, seafarer, trader, etc.</i>
Construction / Fondation	Construction / Foundation
<i>Agrandir, construire, détruire, fonder, restaurer, etc. Cité/ville/village, maison, mur/muraille, porte, portique, temple, tombe, sanctuaire, etc.</i>	<i>Enlarging, building, destroying, founding, restoring, etc. City/town/village, house, wall, gate, portico, temple, tomb, sanctuary, etc.</i>
Culte / Rituel	Cult / Ritual
<i>Dîme, fête, hymne, imprécation, offrande, partage, prémices, procession, prière, purification, sacrifice, souillure, supplication, etc. Pur/impur, permis/interdit, etc. Lieux de culte : autel, chapelle, temple, sanctuaire, etc.</i>	<i>Tithe, festival, hymn, imprecation, offering, sharing, first fruits, procession, prayer, purification, sacrifice, defilement, supplication, etc. Pure/impure, permitted/prohibited, etc. Cult places: altar, chapel, temple, sanctuary, etc.</i>
Destin / Fortune	Fate / Fortune
<i>Chance/malchance, fatalité, hasard, lot, prédiction, providence, réussite, signe, sort(s), etc.</i>	<i>Luck/misfortune, fatality, chance, lot, prediction, providence, success, sign, spell(s), etc.</i>
Elevage	Animal Husbandry
<i>Berger, boucher, chevrier, porcher, vacher, etc. Basse-cour, bétail, troupeau, volaille, etc. Bâton, houlette, etc. Bergerie, pâturage, pré, transhumance, etc.</i>	<i>Shepherd, herdsman, goatherd, swineherd, cowherd, etc. Farmyard animals, cattle, herd, poultry, etc. Stick, hoe, etc. Sheepfold, pasture, meadow, transhumance, etc.</i>
Espace	Space
<i>Gauche/droite, élevé, haut/bas, large/étroit, loin/près, profond, etc. Étendue, distance, hauteur, points cardinaux,</i>	<i>Left/right, high, top/bottom, broad/narrow, far/near, deep, etc. Range, distance, height, cardinal points, etc.</i>

<i>etc.</i>	
Extraction	Extraction
<i>Carrière, mine, saline, etc.</i>	<i>Quarry, mine, salt mine, etc.</i>
Funéraire / Au-delà	Funerary / Netherworld
<i>Au-delà, cadavre, cendres, mort, tombe, etc. Commémoration, oubli, passage, souvenir, etc.</i>	<i>Netherworld, corpse, ashes, death, tomb, etc. Commemoration, oblivion, passing, remembrance, etc.</i>
Génération / Croissance	Generation / Growth
<i>Agrandissement, conception, descendance, développement, naissance, procréation, reproduction, etc.</i>	<i>Enlargement, conception, offspring, development, birth, procreation, reproduction, etc.</i>
Genre	Gender
<i>Masculin/féminin/autre, androgynie, féminité, masculinité, misogynie, virilité, etc.</i>	<i>Masculine/feminine/other, androgyny, femininity, masculinity, misogyny, virility, etc.</i>
Guerre / Violence	War / Violence
<i>Armes/armement, brutalité, butin/pillage, combat, destruction, massacre, mort, violence, vol/rapt, etc. Alliance, paix, traité, etc. Armée/soldat, commandant, envoyé, messenger, etc.</i>	<i>Weapons/armament, brutality, loot/pillage, combat, destruction, massacre, death, violence, robbery/abduction, etc. Alliance, peace, treaty, etc. Army/soldier, commander, envoy, messenger, etc.</i>
Justice	Justice
<i>Droit, légitimité, loi, ordalie, rectitude/faute, rétribution/punition, usage, etc. Juge, justicier, etc.</i>	<i>Right, legitimacy, law, ordeal, correctness/fault, retribution/punishment, custom, etc. Judge, avenger, etc.</i>
Limite / Passage	Limit / Passage
<i>Borne, extrémité, fermeture/ouverture, frontière, etc. Changement de classe/statut, métamorphose, transgression, transformation, transition, rites de passage, etc.</i>	<i>Boundary, edge, closing/opening, border, limit, etc. Change of class/status, metamorphosis, transgression, transformation, transition, rites of passage, etc.</i>
Louange	Praise
<i>Acclamation, amplification, célébration, exaltation, gloire, hymne, renom, etc. Béni, maître, puissant, saint, très-haut, très-puissant, etc.</i>	<i>Acclamation, magnification, celebration, exaltation, glory, hymn, fame, etc. Blessed, master, mighty, holy, most high, most almighty, etc.</i>
Malveillance	Malevolence
<i>Agressivité, fourberie, imprécation, harcèlement, hostilité, nuisance, punition, vengeance, etc.</i>	<i>Hostility, trickery, imprecation, harassment, harmfulness, punishment, revenge, etc.</i>
Mobilité	Mobility
<i>Colonisation, commerce, transfert, navigation, pèlerinage, voyage, etc. Marche/course, nage, saut/bond, vol, etc. Aller/revenir, arriver/partir, embarquer/débarquer, guider/conduire, etc. Accès (rampe, escalier, porte), déplacement, vitesse/lenteur, etc.</i>	<i>Colonization, commerce, transfer, navigation, pilgrimage, travel, etc. Walking/running, swimming, jumping/bonding, flying, etc. Going/returning, arriving/departing, embarking/disembarking, guiding/driving, etc. Access (ramp, staircase, door), moving, speed/slow, etc.</i>
Nom barbare	Barbaric Name
<i>Noms d'origine étrangère incompréhensibles : transcription (Bainchooch), numérique (Abrasax), série de voyelles (aeëiouô), palindrome (ablanathanalba), etc.</i>	<i>Incomprehensible names of foreign origin: transcription (Bainchooch), numerical (Abrasax), series of vowels (aeëiouô), palindrome (ablanathanalba), etc.</i>

Objets	Objects
Accessoires de culte, armes, artefacts, biens personnels, habits, outils, parures, ustensiles, etc.	Cult accessories, weapons, artifacts, personal belongings, clothes, tools, ornaments, utensils, etc.
Parenté / Domestique	Kinship / Domestic
Ancêtre, descendant, enfant, fils/fille, frère/sœur, mère/père, etc. Famille, foyer, lignée, maison, etc. En grec, les adjectifs/substantifs en -idès	Ancestor, descendant, child, son/daughter, brother/sister, mother/father, etc. Family, home, lineage, house, etc. In Greek, adjectives/substantives in -idès
Pêche / Chasse	Fishing / Hunting
Archer, chasseur, fauconnier, pêcheur, etc. Crustacés, gibier, poisson, venaison, etc. Arc, carquois, filet, flèche, piège, trident, etc.	Archer, hunter, falconer, fisher, etc. Crustaceans, game, fish, venison, etc. Bow, quiver, net, arrow, trap, trident, etc.
Perception	Perception
Apparence, couleur, dimension, distance, éclat, forme, lumière/obscurité, etc. Corps (tête, organes, membres, poils/cheveux), regard, taille, voix, etc. Beauté/laideur, etc. Émotions, sensorialité, etc.	Appearance, color, dimension, distance, radiance, shape, light/darkness, etc. Body (head, organs, limbs, hair), gaze, size, voice, etc. Beauty/ugliness, etc. Emotions, sensoriality, etc.
Phénomène naturel	Natural Phenomenon
Arc-en-Ciel, éclair/foudre, feu/incendie, floraison, inondation, pluie/grêle, marée, mouvements des astres, sécheresse/humidité, séisme, tempête, tonnerre, vent, etc.	Rainbow, flash/lightning, fire, bloom, flood, rain/hail, tide, star movements, drought/humidity, earthquake, storm, thunder, wind, etc.
Politique	Political
Assemblée, classes (sociales, censitaires), conseil, diplomatie, recensement, serment, vote, etc. Citoyen, empereur, gouverneur, juge, magistrat, roi, seigneur, etc. Cité, collègue, fédération, royaume, village, etc.	Assembly, classes (social, censal), council, diplomacy, census, oath, vote, etc. Citizen, emperor, governor, judge, magistrate, king, lord, etc. City, college, federation, kingdom, village, etc.
Propriété / Abondance / Richesse	Property / Abundance / Richness
Bien, cellier/cave/grenier/silo, domaine, terre, trésor, réserve, etc. Gain/profit, profusion, luxe, opulence, prospérité, etc.	Property, cellar/cave/granary/silo, estate, land, treasure, reserve, etc.; Gain/profit, profusion, luxury, opulence, prosperity, etc.
Protection / Bienfaisance	Protection / Beneficence
Aide, défense, miséricorde, patronage, prophylaxie, santé, secours, sécurité, soutien, tutelle, etc. Abriter, éloigner le mal, préserver, sauvegarder, sauver, etc.	Help, defence, mercy, patronage, prophylaxis, health, relief, security, support, guardianship, etc. Sheltering, keeping away evil, preserving, saving, etc.
Quantité / Nombre	Quantity / Numerals
1, 2, 3, etc. Assemblée, beaucoup, infinité, multitude, plusieurs, tous/toutes, etc.	1, 2, 3, etc. Assembly, many, infinity, multitude, several, all, etc.
Relationnel	Relational
Nom formé sur un autre nom (Heraïos sur Héra ; Shadrappa sur Shed) Corrélation, délégation (envoyé de, messenger de), dépendance, lien, rattachement, etc.	Name formed on another name (Heraïos on Hera; Shadrappa on Shed): Correlation, delegation (sent from, messenger of), dependency, link, attachment, etc.
Santé	Health
Bien-être, convalescence, épidémie, force,	Well-being, convalescence, epidemic, strength,

<i>guérison, hygiène, incubation, maladie, etc.</i>	<i>healing, hygiene, incubation, disease, etc.</i>
Savoir	Knowledge
<i>Apprentissage, connaissance, éducation, expertise, maîtrise, sagesse, savoir-faire, etc. École, écriture, mémoire, etc. Cacher/montrer, révéler, transmettre, etc.</i>	<i>Learning, knowledge, education, expertise, mastery, wisdom, know-how, etc. School, writing, memory, etc. Hiding/showing, revealing, transmitting, etc.</i>
Séduction / Sexualité	Seduction / Sexuality
<i>Attractivité, beauté, charme, désir, fascination, persuasion, etc.</i>	<i>Attractiveness, beauty, charm, desire, fascination, persuasion, etc.</i>
Signe divin	Divine Sign
<i>Divination, élection, épiphanie, oracle, ordre divin, phénomène naturel, rêve/songe, vision, etc.</i>	<i>Divination, election, epiphany, oracle, divine order, natural phenomenon, dream, vision, etc.</i>
Social	Social
<i>Amitié, association, concorde, convivialité, exclusion, fête, intégration, isolement, hospitalité, mariage, serment, etc. Conflit, distribution, échanges (don/contre-don), partage, régulation, relation, répartition, etc. Rapports sociaux : riche/pauvre, citoyen/étranger, libre/esclave, etc.</i>	<i>Friendship, association, concord, conviviality, exclusion, festival, integration, isolation, hospitality, marriage, oath, etc. Conflict, distribution, exchanges (gift/counter-gift), sharing, regulation, relationship, distribution, etc. Social status: rich/poor, citizen/foreigner, free/slave, etc.</i>
Sport / Spectacle	Sport / Show
<i>Chant, concours, course, danse, défilé, mime, musique, etc. Gymnase, hippodrome, stade, théâtre, etc.</i>	<i>Singing, competitions, running, dance, parade, mime, music, etc. Gymnasium, hippodrome, stadium, theatre, etc.</i>
Temporalité	Temporality
<i>Âge : jeune, mûr, vieux, etc. Avant/après, début/fin, etc. Calendrier : jour, mois, année, saison, etc. Durée, éternité, longévité, permanence, rupture, rythme, etc.</i>	<i>Age: young, mature, old, etc. Before/after, start/end, etc. Calendar: day, month, year, season, etc. Duration, eternity, longevity, permanence, rupture, rhythm, etc.</i>
Titre	Title
<i>Dame/seigneur, dieu/déesse, génie, maîtresse/maître, grand, etc.</i>	<i>Lady/lord, god/goddess, genie, mistress/master, great, etc.</i>
Toponyme	Toponym
<i>Nom de lieu</i>	<i>Place name</i>
Végétal	Plant
<i>Arbre, bourgeon, fleur, forêt, frondaison, fruit, graine, sève, tige, rameau, racine, etc. Céréale, légume, plante, etc.</i>	<i>Tree, bud, flower, forest, frond, fruit, seed, sap, stem, branch, root, etc. Cereal, vegetable, plant, etc.</i>